Porównanie tłumaczeń Psalmów 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tak, dobroć i łaska będą szły moim tropem\* Przez wszystkie dni mego życia. I powrócę\*\* do domu JHW H\*\*\* \*\*\*\* Na długie dni.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Twa dobroć i łaska nie odstąpią mnie na krok Przez resztę dni mego życia. I zamieszkam w domu JAHWE Na długo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę dobroć i miłosierdzie pójdą w ślad za mną po wszystkie dni mego życia i będę mieszkał w domu JAHWE przez długie czasy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto dobrodziejstwo i miłosierdzie twe pójdą za mną po wszystkie dni żywota mego, a będę mieszkał w domu Pańskim na długie czasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miłosierdzie twoje pójdzie za mną po wszytkie dni żywota mojego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, dobroć i łaska pójdą w ślad za mną przez wszystkie dni mego życia i zamieszkam w domu Pańskim na długie dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobroć i łaska towarzyszyć mi będą Przez wszystkie dni życia mego. I zamieszkam w domu Pana przez długie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością dobroć i łaska za mną podążą przez wszystkie dni mego życia i przez długi czas zamieszkam w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobroć i łaska niech idą za mną przez wszystkie dni mego życia, abym zamieszkał w domu JAHWE po najdłuższe czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, dobroć i łaskawość towarzyszą mi przez wszystkie dni mojego życia; i będę mieszkał w Domu Jahwe po kres moich dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це рід тих, що його шукають, що шукають лиця Бога Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, szczęście i łaska podążają za mną po wszystkie dni mojego życia, i zamieszkam w domu WIEKUISTEGO na długie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, dobroć i lojalna życzliwość będą za mną podążać przez wszystkie dni mego życia; ja zaś mieszkać będę w domu JAHWE przez długie dni. |

1. 1) Lub: podążą za mną, będą mnie tropić. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I powrócę, וְׁשַבְּתִי (weszawti) MT; może jednak: וְׁשִבְּתִי (wesziwti), czyli: i przyjdzie mi mieszkać (por. G), lub: וְיָׁשַבְּתִי (wejaszawti), czyli: i zamieszkam. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o przybytek l. świątynię: <x>70 19:18</x>; <x>90 1:7</x>, 24; <x>100 12:20</x>; <x>110 7:12</x>, 40, 45, 51. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 84:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: na długo, na długi czas : <x>50 30:20</x>; <x>220 12:12</x>; <x>230 91:16</x>; <x>240 3:2</x>, 16; <x>310 5:20</x>. [↑](#footnote-ref-6)